

BY-LAW NO. T-2

**A BY-LAW RELATING TO SNOW
REMOVAL**

PASSED: May 8, 2008

BE IT ENACTED by the Council of the Village of Atholville as follows:

1. DEFINITIONS

In this by-law, unless the context otherwise requires:

"Park" means the standing of a vehicle, whether occupied or not, otherwise than temporarily for the purpose of and while actually engaged in loading or unloading.

2. ICE AND SNOW

2.01 No person shall deposit upon a street any snow or ice removed from any lot or building.

2.02 No person, in removing snow or ice from any property, shall push or deposit snow or ice across the travelled portion of any street.

2.03 No person, in removing snow or ice from any property, shall create or leave any obstructions on the public sidewalk.

ARRÊTÉ NO T-2

**ARRÊTÉ CONCERNANT
L'ENLEVEMENT DE LA NEIGE**

ADOPTÉ: Le 8 mai, 2008

Le conseil municipal d'Atholville édicte:

1. DÉFINITIONS

Sauf indication contraire du contexte, les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.

« Stationner » consiste en une immobilisation d'un véhicule en un endroit, ce dernier renfermant ou non un occupant, autre que d'une façon temporaire durant le chargement ou déchargement de marchandises.

2. NEIGE ET GLACE

2.01 Il est interdit à quiconque de déposer sur la rue de la neige ou de la glace enlevée d'un terrain ou d'un bâtiment.

2.02 Il est interdit, lorsqu'on déneige une propriété, de pousser ou de déposer de la neige ou de la glace sur la partie fréquentée d'une rue.

2.03 Il est interdit, lorsqu'on déneige une propriété, de créer ou de laisser un obstacle sur le trottoir public.

3. WINTER PARKING

- 3.01 From the 1st day of November and during the months of December, January, February, March and April, no person being the owner or operator of a vehicle, shall, between the hours of twelve o'clock midnight of any day and seven o'clock in the morning on the next following day, park or leave standing any vehicle on any of the streets of the Village of Atholville.
- 3.02 Such vehicle, so parked or left standing, shall, on the order of any Police Officer, Peace Officer and / or any person or persons appointed by the Village Council of the Village of Atholville, be removed from such street and the cost of such removal shall be paid by the owner or operator who left such vehicle so parked or left so standing.
- 3.03 There shall be no liability attached to any Police Officer, Peace Officer and/or any person or persons appointed by the Village Council of the Village of Atholville, for any damages to a motor vehicle removed from such street as a result of the owner or operator having left same so parked or left so standing on any street.
- 3.04 No person shall park or leave standing any vehicle on any street in the Village of Atholville where snow removal operations are being carried out and/or where "Snow Removal " signs have been previously posted up or displayed, along such streets until the snow removal operations have been completed and the "Snow Removal" signs removed.
- 3.05 Any vehicle left so parked or standing on any street where snow removal operations are being carried out and/ or where "Snow Removal " signs have been posted up or displayed, shall, on the order of any Police Officer, Peace Officer and/ or any person or persons appointed by the Village Council of the Village of Atholville, be removed from such street and the cost of such removal shall be paid by the owner or operator who left such vehicle so parked or standing.

3. STATIONNEMENT EN HIVERS

- A partir du 1er novembre et durant les mois de décembre, janvier, février, mars et avril, il est interdit à quiconque de stationner ou laisser sur une rue du Village d'Atholville entre minuit et 7:00 h du matin un véhicule dont il est le propriétaire ou le chauffeur.
- Un véhicule laissé ainsi stationné devra, sur l'ordre d'un policier, agent de la paix ou toute personne désignée par le Conseil du Village d'Atholville être enlevé de la rue, et les frais de déplacement seront assumés par le propriétaire ou le chauffeur qui a laissé le véhicule ainsi stationné.
- 3.03 Les personnes autorisées à la mise en application de cet arrêté ne seront pas tenues responsables des dommages encourus par un véhicule moteur lors du déplacement de ce dernier.
- 3.04 Il est interdit à toute personne de stationner ou laisser son véhicule sur une rue du village d'Atholville lorsque des opérations de déneigement sont en cours ou lorsque des symboles de déneigement ont été préalablement placés le long des rues, et ce, jusqu'à ce que les opérations de déneigement soient complétées et que les symboles de déneigement aient été enlevés.
- 3.05 Tout véhicule laissé ainsi stationné sur une rue où des opérations de déneigement sont en cours et/ou des symboles de déneigement ont été placés devra, sur l'ordre d'un policier, d'un agent de la paix et/ou d'une ou des personne(s) désignée(s) par le Conseil du Village d'Atholville, être déplacé de cette rue et les frais de déplacement devront être assumés par le propriétaire ou le chauffeur qui a laissé ce véhicule ainsi stationné.

4. PENALTIES

Any person who shall violate any of the provisions of this by-law is guilty of an offense and shall upon conviction be liable to a penalty not exceeding ONE HUNDRED TWENTY FIVE DOLLARS (\$125.00) and the payment of a voluntary penalty of THIRTY FIVE DOLLARS (\$35.00) within 48 hours shall constitute a plea of guilty.

5. REPEAL PROVISIONS

5.01 By-law No. 21, A By-law Relating to Paking and Snow Removal Upon the Street of the Village of Atholville, and amendments thereto, given third reading on December 21, 1992 is hereby repealed.

5.02 The repeal of By-law No. 21, A By-law Relating to Paking and Snow Removal Upon the Street of the Village of Atholville of the Village of Atholville, shall not affect any penalty, forfeiture or liability, incurred before such repeal or any proceeding for enforcing the same completed or pending at the time of repeal; nor shall it repeal, defeat, disturb, invalidate or prejudicially affect any matter or thing whatsoever completed, existing or pending at the time of repeal.

Read a first time this 7th day of April, 2008

Read a second time this 7th day of April, 2008

Read a third time and finally passed this 8th day of May, 2008

Raymond Lagacé
Mayor/maire

4. PEINES

Quiconque enfreint les dispositions du présent arrêté est coupable d'infraction et passible d'une amende n'excédant pas cent vingt cinq dollars (125,00\$), et le paiement d'une amende volontaire de trente-cinq (35,00\$) en dedans de 48 heures constitue une acceptation de culpabilité.

5. DISPOSITIONS ABROGATIVES

5.01 Est abrogé l'arrêté no 21 intitulé A By-law Relating to Paking and Snow Removal Upon the Street of the Village of Atholville, adopté en troisième lecture le 21 décembre 1992, ensemble ses modifications.

5.02 L'abrogation de l'arrêté susmentionné n'a aucun effet sur les peines ou confiscations encourues, ou sur la responsabilité engagée, avant cette abrogation, ni sur les procédures d'exécution y afférentes achevées ou pendantes au moment de celle-ci; elle n'a pas non plus pour effet d'abroger, d'annuler, de modifier, d'invalider ou d'altérer quoi que ce soit qui serait achevé, courant ou pendant à ce moment.

Première lecture: le 7 avril 2008

Deuxième lecture: le 7 avril 2008

Troisième lecture et adoption: le 8 mai 2008

Nicole LeBrun
Village Clerk/Greffière